

Kay
koule
twompe
soley,
men li pay
twompe lapli¹

Que
Coule
La trompe
Au soleil
Mais elle peut
Tromper la pluie

Quand
Coule
Et trompe
Le lait
Mène paie
Tromper la pluie

Okay
Coulé
Trompe
Soleil
Homme il peut
Tromper le pli

Qu'est-ce
Que les
trompes
Au soleil
Mais elles peuvent
Tromper la pluie

Clé
Coule
Te loupe
Soleil
M'enlisait
Te loupe le pli

Le quai
Coule
Et tombe
Au soleil
Mais il peut
Tomber la pluie

¹ « Un toit qui coule **trompe** le **soleil**, mais il ne **trompe** pas la pluie. » Proverbe Haïtien trouvé sur une œuvre de l'exposition. Le haïtien fait écho au français, un écho historique, sonore ; mais échappe finalement à la compréhension d'une oreille française métropolitaine. Fonctionner avec la traduction devient alors, non un geste de compréhension, ou de relation fusionnelle, mais un geste qui pense l'écart et les rapports.